



Dieses Produkt darf am Ende seiner Lebensdauer nicht über den normalen Haushaltsabfall entsorgt werden, sondern muss an einem Sammelpunkt für das Recycling von elektrischen und elektronischen Geräten abgegeben werden. Das Symbol auf dem Produkt, der Gebrauchsanleitung oder der Verpackung weist darauf hin. Die Werkstoffe sind gemäß ihrer Kennzeichnung wieder verwertbar. Mit der Wiederverwendung, der stofflichen Verwertung oder anderen Formen der Verwertung von Altgeräten leisten Sie einen wichtigen Beitrag zum Schutze unserer Umwelt. Bitte erfragen Sie bei der Gemeindeverwaltung die zuständige Entsorgungsstelle.

Batterien dürfen nicht mit dem Hausmüll entsorgt werden. Der Verbraucher ist gesetzlich verpflichtet, Batterien nach Gebrauch zurückzugeben, z. B. bei den öffentlichen Sammelstellen oder dort, wo derartige Batterien verkauft werden. Schadstoffhaltige Batterien sind mit dem Zeichen "durchgestrichene Mülltonne" und einem der chemischen Symbole Cd (= Batterie enthält Cadmium), Hg (= Batterie enthält Quecksilber) oder Pb (= Batterie enthält Blei) versehen.



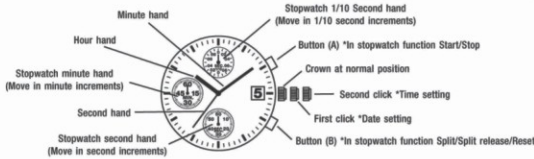
JACQUES LEMANS

JL.B0
VD57
INSTRUCTION MANUAL



ENGLISH

DISPLAY AND CROWN/BUTTON OPERATION



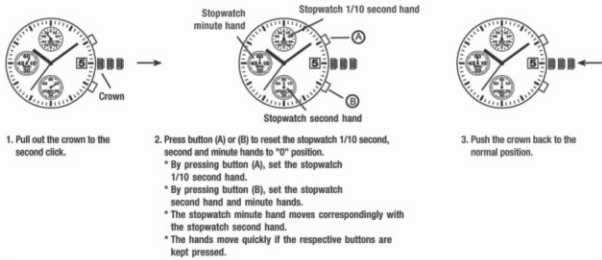
- * The measured time is indicated by the stopwatch hands that move independently of the center hands.
- * Stopwatch 1/10 second hand moves for the first minute. After one minute, it indicates the measured time when it is stopped.

ADJUSTING THE STOPWATCH HAND POSITION

Before setting the time, check if the Stopwatch 1/10 second, second and minute hands are at the "0" (12 o'clock) position. If the stopwatch is in use, press the button in the following order to reset it, and then, check if the hands return to "0" position. (For details, see "HOW TO USE THE STOPWATCH")

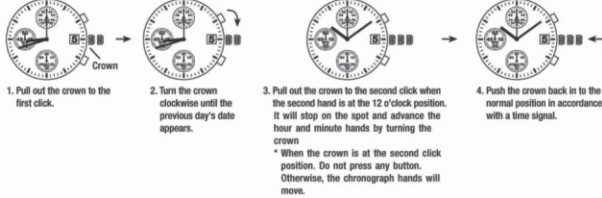
If the stopwatch is counting: (A) → (B)
If the stopwatch is stopped: (B) → (A) → (B)
If the split time is displayed: (B) → (A) → (B)

- * If either of the stopwatch hands are not at the "0" position, reset them following the procedure below:



TIME SETTING

- * Before setting the time, check that the chronograph measurement is stopped.

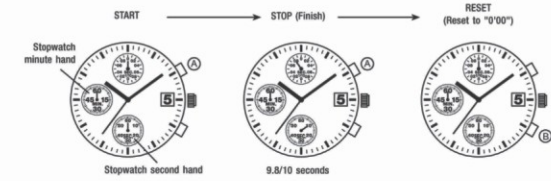


- * Do not set the date between 9:00 PM and 1:00 AM. Otherwise, the day may not change properly. If it is necessary to set the date during that time period, first change the time to any time outside it, set the date and then reset the correct time.

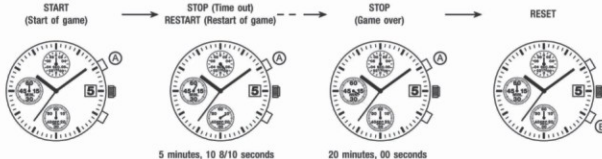
HOW TO USE THE STOPWATCH

- * The measured time is indicated by the stopwatch hands that move independently of the center hands.
- * The stopwatch can measure up to 60 minutes in 1/10 seconds. (Standard measurement)

Ex) 100m race (Press the buttons in the following order: (A) → (A) → (B))

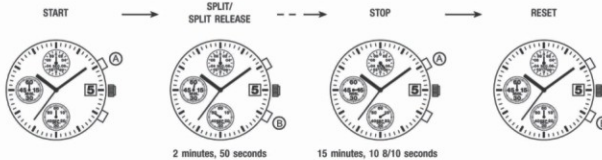


(Accumulated elapsed time measurement)
Ex.) Basketball game (Press the buttons in the following order: (A) → (A) / (A) → (B) → (A) → (B))



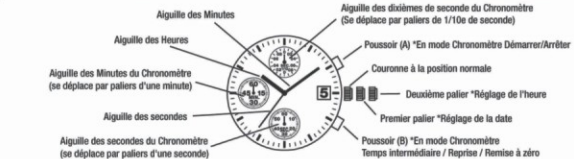
- * Restart and stop of the stopwatch can be repeated as many times as necessary by pressing button (A).

(Split time measurement)
Ex) 5,000m race (Press the buttons in the following order: (A) → (B) / (B) → (A) → (B))



- * Measurement and release of the split time can be repeated as many times as necessary by pressing button (B).

FUNCTIONNEMENT DE L'ÉCRAN, DE LA COURONNE ET DES BOUTONS POUSSOIRS



- * Le temps chronométré est indiqué par les aiguilles du chronomètre qui fonctionnent indépendamment des aiguilles centrales.
- * Si le chronomètre est en service, appuyez sur les boutons poussoirs dans l'ordre suivant, puis vérifiez si les aiguilles sont revenues à la position "0".

RÉGLAGE DE LA POSITION DES AIGUILLES DU CHRONOMÈTRE

Avant de régler l'heure, vérifiez que les aiguilles des dixièmes de seconde, secondes et des minutes du chronomètre sont à la position "0" (12h). * Si le chronomètre est en service, appuyez sur les boutons poussoirs dans l'ordre suivant, puis vérifiez si les aiguilles sont revenues à la position "0". (Pour plus de détails, référez-vous à la section "UTILISATION DU CHRONOMÈTRE")

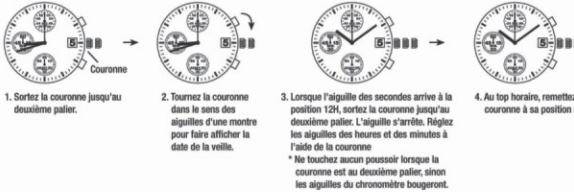
Si le chronométrage est en cours : (A) → (B)
Si le chronomètre est à l'arrêt : (B) → (A) → (B)
Si le temps intermédiaire est affiché : (B) → (A) → (B)

- * Si l'une des aiguilles n'est pas à la position "0", procédez de la manière suivante:



RÉGLAGE DE L'HEURE

- * Avant de régler l'heure, assurez-vous que le chronométrage est arrêté.

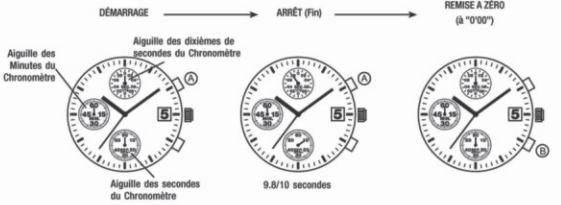


- * Ne réglez pas la date entre 21H00 et 01H00 sinon la date risque de ne pas basculer correctement. Si vous devez régler la date pendant cette période, réglez d'abord l'heure à une heure en dehors de cette plage, changez la date, puis remettez l'heure à l'heure correcte.

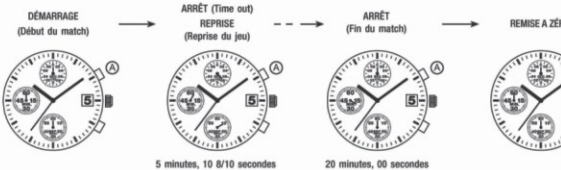
UTILISATION DU CHRONOMÈTRE

- * Le temps chronométré est indiqué par les aiguilles du chronomètre qui fonctionnent indépendamment des aiguilles centrales.
- * Le chronomètre peut chronométrer jusqu'à 60 minutes par paliers de 1/10 seconde. (Chronométrage standard)

Ex. Épreuve des 100 m (Appuyez sur les poussoirs dans l'ordre suivant: (A) → (A) → (B))

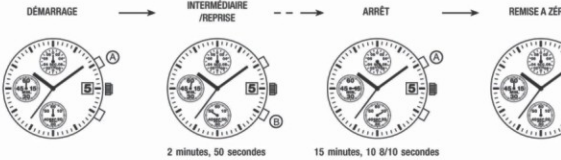


(Cumul des temps chronométrés)
Ex. Match de basket-ball (Appuyez sur les poussoirs dans l'ordre suivant: (A) → (A) / (A) → (B) → (A) → (B))



- * La reprise et l'arrêt du chronométrage peuvent être répétées à volonté en appuyant sur le poussoir (A).

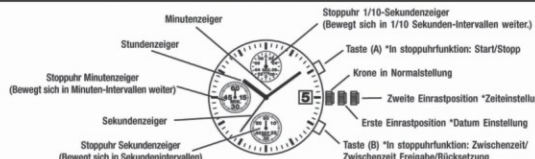
(Chronométrage du temps intermédiaire)
Ex. Épreuve des 5000 mètres (Appuyez sur les poussoirs dans l'ordre suivant: (A) → (B) / (B) → (A) → (B))



- * Le chronométrage du temps intermédiaire et la reprise peuvent être répétées à volonté en appuyant sur le poussoir (B).

GERMAN

ANZEIGE UND FUNKTIONEN DER KRONE/BEDIENTASTEN



- * Das gemessene Zeitintervall wird von den Stoppuhrzeigern angezeigt, die sich unabhängig von den mittleren Zeigern bewegen.
- * Der 1/10-Sekunden-Stoppuhrzeiger bewegt sich während der 1. Minute. Nach 1 Minute wird die gemessene Zeit angezeigt, sobald die Stoppuhr angehalten wird.

EINSTELLEN DER POSITION DER STOPPUHR-ZEIGER

Vor der Einstellung der Zeit sollten Sie überprüfen, ob sich der 1/10-Sekundenzeiger, der Sekundenzeiger und der Minutenzeiger in der "0"-Stellung (12-Uhr) befinden. * Betätigen Sie die Tasten in der folgenden Reihenfolge während die Stoppuhr in Einsatz ist, um eine Rücksetzung der Zeiger in die "0"-Stellung durchzuführen. (Für Einzelheiten beachten Sie bitte den Abschnitt "DER EINSATZ DER STOPPUHR")

Während die Stoppuhr läuft: (A) → (B)
Während die Stoppuhr angehalten ist: (B) → (A) → (B)
Wenn eine Zwischenzeit angezeigt wird: (B) → (A) → (B)

- * Falls einer der Stoppuhrzeiger nicht in der "0"-Stellung ist, dann führen Sie bitte eine Rücksetzung wie folgt aus:



ZEIT EINSTELLUNG

- * Überprüfen Sie vor der Einstellung der Zeit, ob die Stoppuhr angehalten wurde.

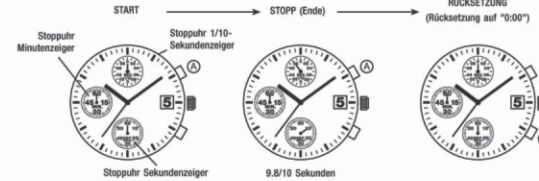


- * Stellen Sie das Datum nicht zwischen 9:00 PM und 1:00 AM ein. Andernfalls kann es sein, dass das Datum nicht korrekt eingestellt wird. Falls Sie das Datum doch einmal während dieses Zeitintervalls einstellen müssen, dann sollten Sie zuerst eine Uhrzeit außerhalb dieses Zeitintervalls einstellen, und nach der Einstellung des korrekten Datums wieder die aktuelle Zeit einstellen.

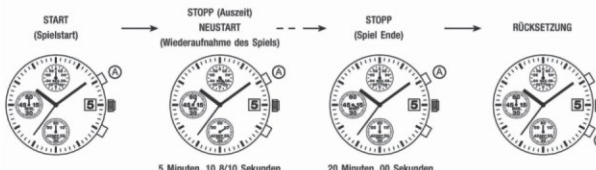
DER EINSATZ DER STOPPUHR

- * Das gemessene Zeitintervall wird von den Stoppuhrzeigern angezeigt, die sich unabhängig von den mittleren Zeigern bewegen. (Die Stoppuhr kann ein Zeitintervall von bis zu 60 Minuten in 1/10-Sekundenintervallen anzeigen. (Standard-Zeitmessung)

Beispiel: 100 Wettlauf (Betätigen Sie die Tasten in der folgenden Reihenfolge: (A) → (A) → (B))

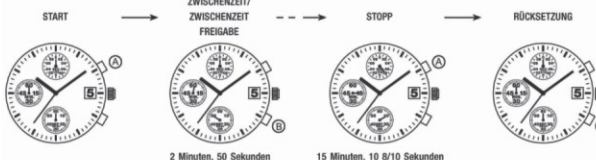


(Akumulative Zeitmessung)
Beispiel: Basketball (Betätigen Sie die Tasten in der folgenden Reihenfolge: (A) → (A) / (A) → (B) → (A) → (B))



- * Neustart und Anhalten der Stoppuhr können beliebig oft durch Betätigen von Taste (A) wiederholt werden.

(Zwischenzeitmessung)
Beispiel: 5000 Meter Wettlauf (Betätigen Sie die Tasten in der folgenden Reihenfolge: (A) → (B) / (B) → (A) → (B))

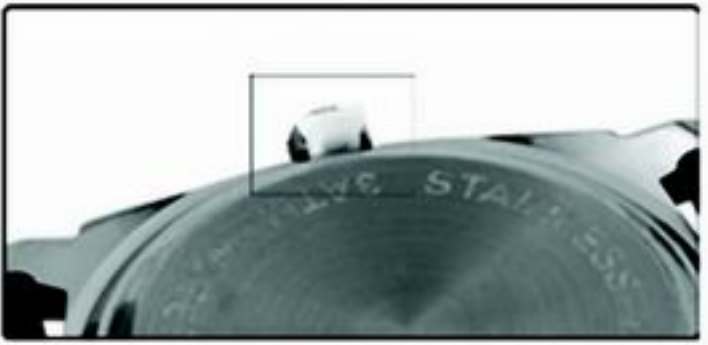


- * Die Zwischenzeitmessung und die Freigabe der Zwischenzeit können beliebig oft durch Betätigen von Taste (B) wiederholt werden.

Stopper:

Vor Inbetriebnahme bitte den Stopper an der Krone entfernen.

Before initial operation please remove stopper behind crown.

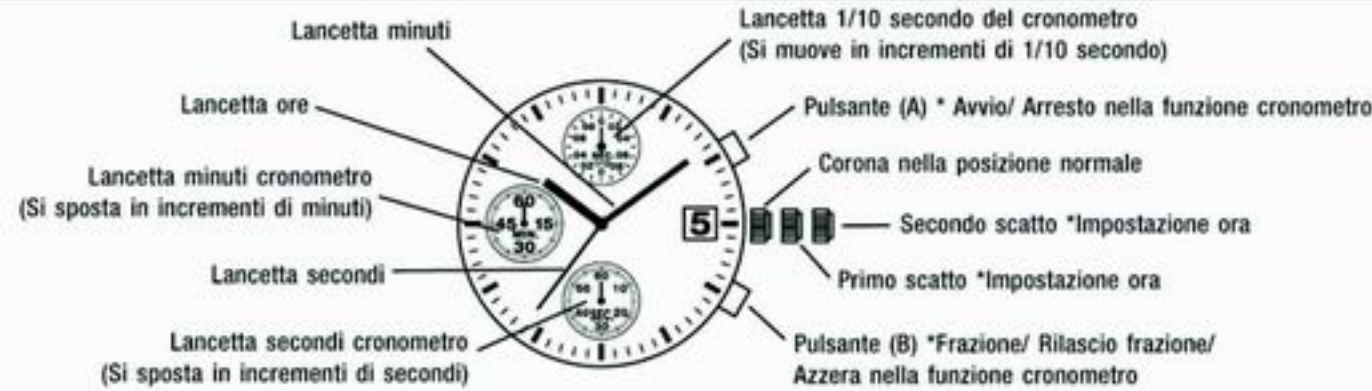


- When the watch is underwater or wet, never use the pushers/ bezels, or set the time. Watch cases and metal bracelets should be rinsed thoroughly in fresh water after being in salt water.
- Non utilizzare mai pulsanti/ corone né impostare l'ora quando l'orologio è sott'acqua o bagnato. Si consiglia di sciacquare con acqua di rubinetto cassa e bracciale dell'orologio nel caso in cui siano stati immersi in acqua salata
- Betätigen Sie niemals die Druckknöpfe/ Einstellringe und stellen Sie niemals die Zeit ein, wenn sich die Uhr unter Wasser befindet oder naß ist. Uhrengehäuse und Metallambänder sollten, nachdem sie Salzwasser ausgesetzt waren, gründlich abgespült werden.
- Quand la montre est sous l'eau ou qu'elle est mouillée, n'actionnez jamais les boutons ou la couronne, ne réglez pas l'heure. Il est recommandé de rincer abondamment la montre à l'eau courante si les boîtiers et les bracelets métalliques ont été au contact de l'eau de mer.
- Cuando el reloj esté bajo el agua o se encuentre mojado, nunca oprima los botones ni ajuste la hora. Los relojes y brazaletes de metal deberán enjuagarse con abundante agua del grifo después de usarse en agua salada.
- 水中ではボタン操作、時刻合わせ、ベゼルを回転させるなどの動作は行わないでください。また時計が塩水に浸かった場合は使用後、必ず真水ですすいでください。風呂、サウナ内での着用、および放置は避けください。高温と湿度(水分) が組合わさることにより防水機能に支障が生じる場合があります。

—	☒	☒	☒	☒
WATER RESISTANT	☑	☒	☒	☒
3ATM (3 BAR)	☑	☑	☒	☒
5ATM (5 BAR)	☑	☑	☑	☒
10ATM-20ATM (100M-200M (10-20 BAR)	☑	☑	☑	☑

- Always set the crown in the normal position / Tighten screw-lock crown completely.
- Riposizionare sempre la corona in posizione normale / Stringere completamente la corona a vite
- Die Krone nach Handhabungen immer auf die Normalposition zurückdrücken und niemals unter Wasser herausziehen. Schraubkrone: nach jeder Handhabung die Krone unbedingt wieder festschrauben.
- La couronne doit toujours être en position normale / Serrer à fond la vis de blocage de la couronne
- Coloque la corona en su posicoin habitual / Apriete por completo el cierre de la corona
- リュウスは常に通常位置に設定してください。ネジ込み式リュウスは完全に閉めた状態で着用してください。

DISPLAY E PULSANTI DELLA CORONA



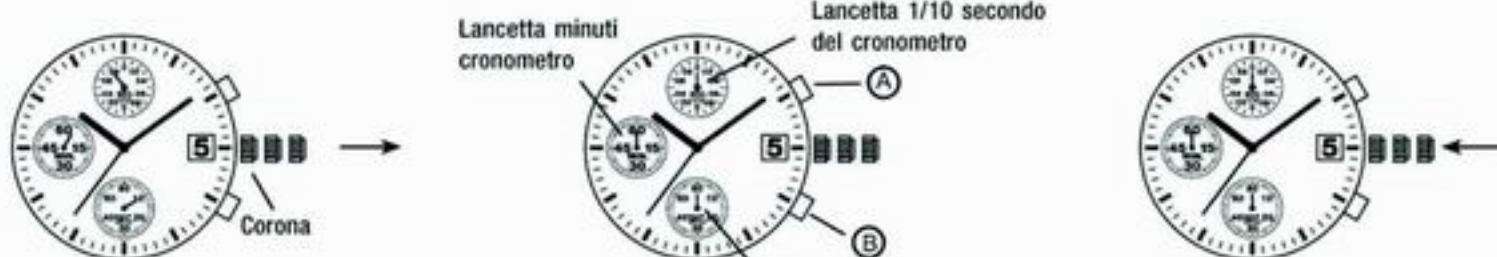
- * Il tempo rilevato è indicato dalle lancette del cronometro che si muovono autonomamente dal centro.
- * La lancetta di 1/10 di secondo del cronometro si muove per un minuto iniziale. Dopo un minuto, indica il tempo rilevato al momento dell'arresto.

REGOLAZIONE POSIZIONE LANCETTA CRONOMETRO

Prima di impostare l'ora, controllare che le lancette di 1/10 di secondo, dei secondi e dei minuti del cronometro siano nella posizione "0" (12:00). * Con il cronometro in uso, eseguire l'azzeramento premendo il pulsante nel seguente ordine; quindi controllare che le lancette ritornino alla posizione "0". (Per i dettagli, vedere la sezione "USO DEL CRONOMETRO")

Se il cronometro è in funzione: (A) → (B)
Se il cronometro è fermo: (B)
Se appare il tempo di frazione: (B) → (A) → (B)

- * Se una delle lancette del cronometro non è nella, posizion "0", azzerarle osservando il seguente procedimento:



1. Sfilare la corona sul secondo scatto
2. Premere il pulsante (A) o (B) per riportare le lancette di 1/10 di secondo, secondi e minuti alla posizione "0".
 - * Premendo il pulsante (A), si regola la lancetta di 1/10 di secondo.
 - * Premendo il pulsante (B), si regolano le lancette di secondi e minuti.
3. Premere la corona per portarla nella normale posizione.

- * La lancetta dei minuti del cronometro si muove in sincronia con la lancetta dei secondi del cronometro.
- * Tenendo premuti i pulsanti, le lancette si muovono più rapidamente.

IMPOSTAZIONE DELL'ORA

Prima di regolare l'ora, controllare che il cronometro si sia fermato.



1. Sfilare la corona sul primo scatto
2. Ruotare la corona in senso orario finché non appare la data del giorno precedente.
3. Sfilare la corona sul secondo scatto quando la lancetta dei secondi è nella posizione 12:00. La lancetta si ferma; ruotare la corona per far avanzare le lancette di minuti e ora.
 - * Quando la corona è nella seconda posizione di scatto, non premere alcun pulsante; diversamente le lancette del cronometro iniziano a girare.
4. Premere la corona nella posizione normale in base al segnale orario.

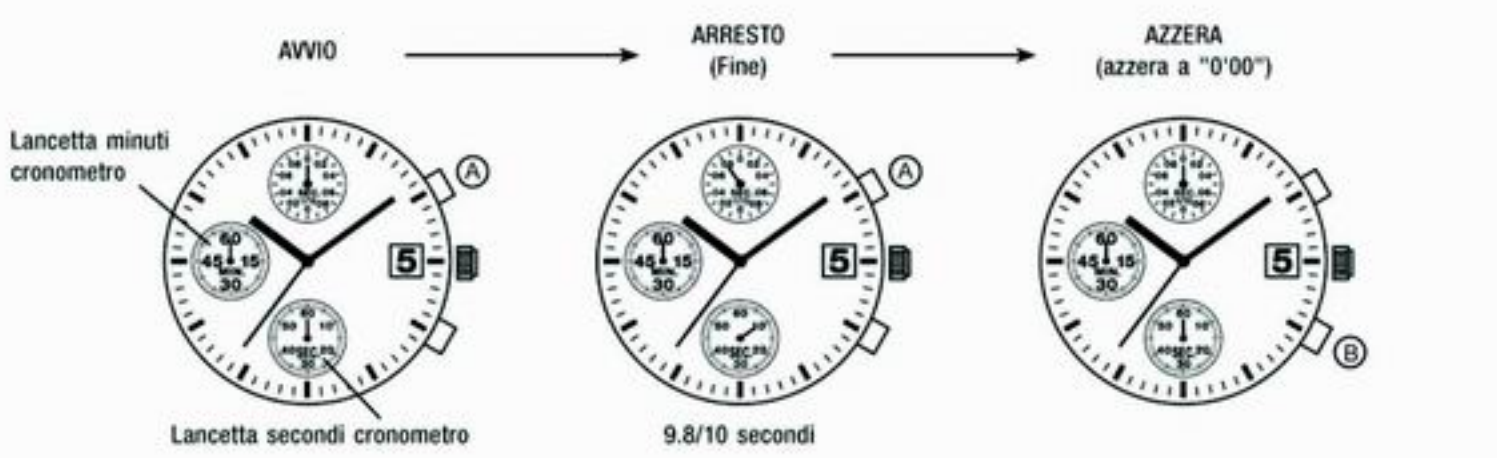
- * Non impostare la data tra 9:00 PM e 1:00 AM, altrimenti il giorno potrebbe non regolarsi correttamente. Se è necessario regolare la data durante tale periodo, modificare prima di tutto l'ora selezionando un valore qualsiasi, impostare quindi la data e resettare l'ora corretta.

USO DEL CRONOMETRO

- * Il tempo rilevato è indicato dalle lancette del cronometro che si muovono autonomamente dal centro.
- * Il cronometro può contare fino a 60 minuti in incrementi di 1/10 di secondo.

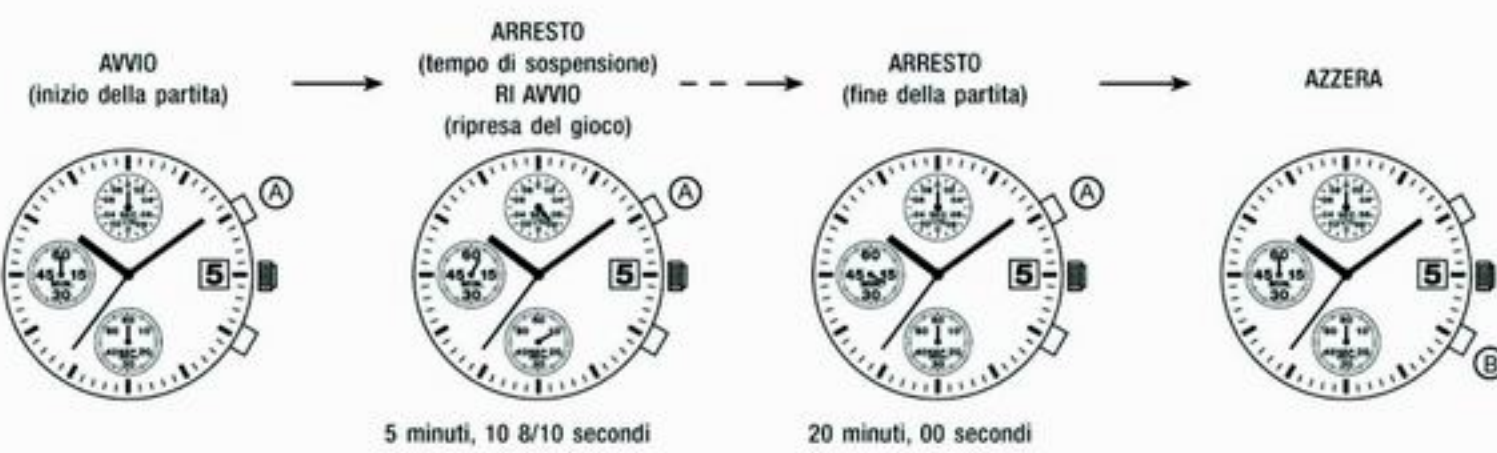
(Rilevamento standard)

Es. Gara 100m (premere i pulsanti nel seguente ordine: (A) → (A) → (B))



(Rilevamento del tempo trascorso accumulato)

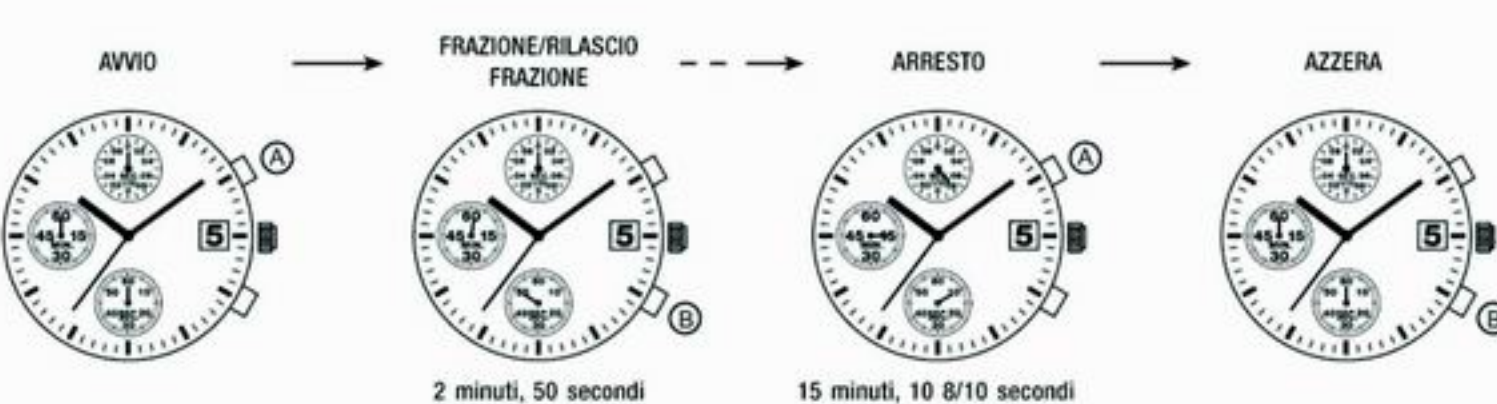
Es. Partita di pallacanestro (premere i pulsanti nel seguente ordine: (A) → (A) / (A) → → → (A) → (B))



- * Il riavvio e l'arresto del cronometro possono essere effettuati quante più volte necessario premendo il pulsante (A).

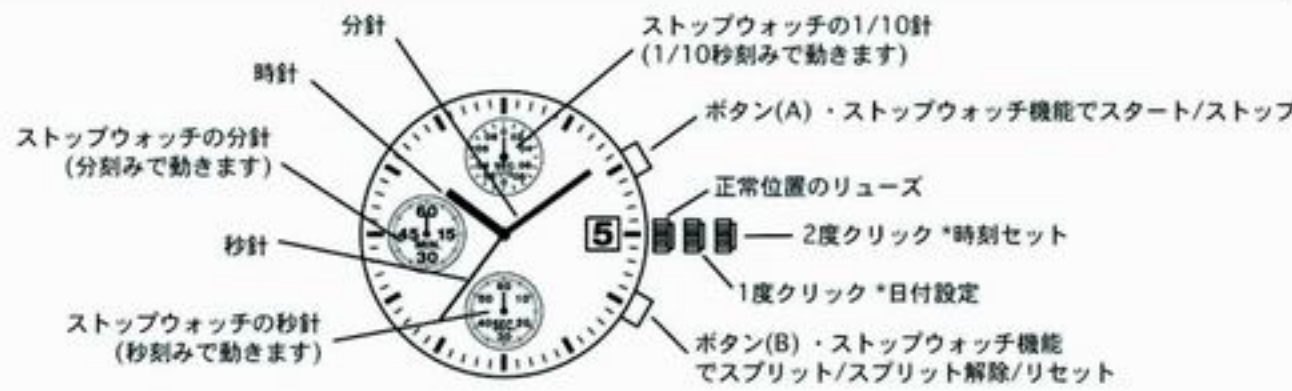
(Rilevamento del tempo di frazione)

Es. Gara 5000 m (premere i pulsanti nel seguente ordine: (A) → (B) / (B) → → → (A) → (B))



- * Il rilevamento e il rilascio del tempo di frazione possono essere ripetuti quante più volte necessario premendo il pulsante (B)

ディスプレイとリュース/ボタン



- * 測定時刻は中央の針とは無関係に動くストップウォッチの針で示されます。
- * ストップウォッチの1/10針の針は最初の1分間だけ動きます。1分をすぎると、停止した測定時刻を示します。

ストップウォッチの針の位置を調整

時刻をセットする前に、ストップウォッチの1/10針、秒針および分針が「0」(12時)の位置にあるかどうかを確認してください。 * ストップウォッチの使用中には、次の順番でボタンを押して、リセットしてから、針が「0」の位置に戻っていることを確認してください。(詳しくは、[ストップウォッチの使用法]を参照)

ストップウォッチがカウントしている場合: (A) → (B)
ストップウォッチが停止している場合: (B)
スプリットタイムが表示されている場合: (B) → (A) → (B)

- * ストップウォッチの針のいずれかが「0」位置にない場合、以下の手順に従ってリセットしてください。



1. リュースを引き出して2度クリックします。
2. ボタン(A)または(B)を押してストップウォッチの1/10針、秒針および分針を「0」の位置にリセットします。
 - * ボタン(A)を押すと、ストップウォッチの1/10針がセットされます。
 - * ボタン(B)を押すと、ストップウォッチの秒針と分針がセットされます。
3. リュースを押して元の位置に戻します。

- * ストップウォッチの分針はストップウォッチの秒針に対応して動きます。
- * それぞれのボタンを押し続けると、針はスピードを上げて動きます。

時刻セット

- * 時刻をセットする前に、ストップウォッチ測定が停止していることを確認してください。



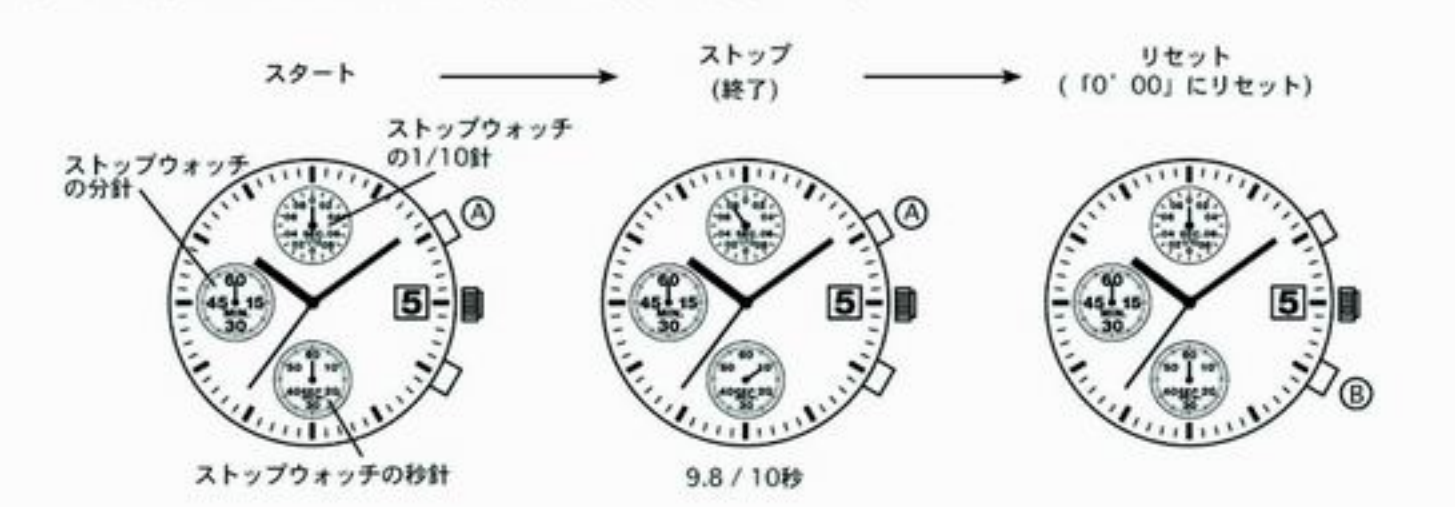
1. リュースを引き出して1度クリックします。
2. 前の日付が表示されるまで、リュースを時計方向に回します。
3. 秒針が12時の位置にあるとき、リュースを引き出して2度クリックします。針は速ちに停止し、リュースを回すと時計と分針が進みます。
 - * リュースが2度目のクリック位置にあるとき、ボタンを一切押さないでください。押すと、ストップウォッチの針が動きます。
4. 時報信号に従ってリュースを押し、正常位置に戻します。

- * 日付を9:00 PMと1:00AMの間でセットしないでください。その時間帯でセットすると、日は正しく変更されません。その時間帯の間に日付をセットする必要がある場合、まず時刻をそれ以外の任意の時刻に変更し、日付をセットし、それから現在の時刻にリセットします。

ストップウォッチの使用法

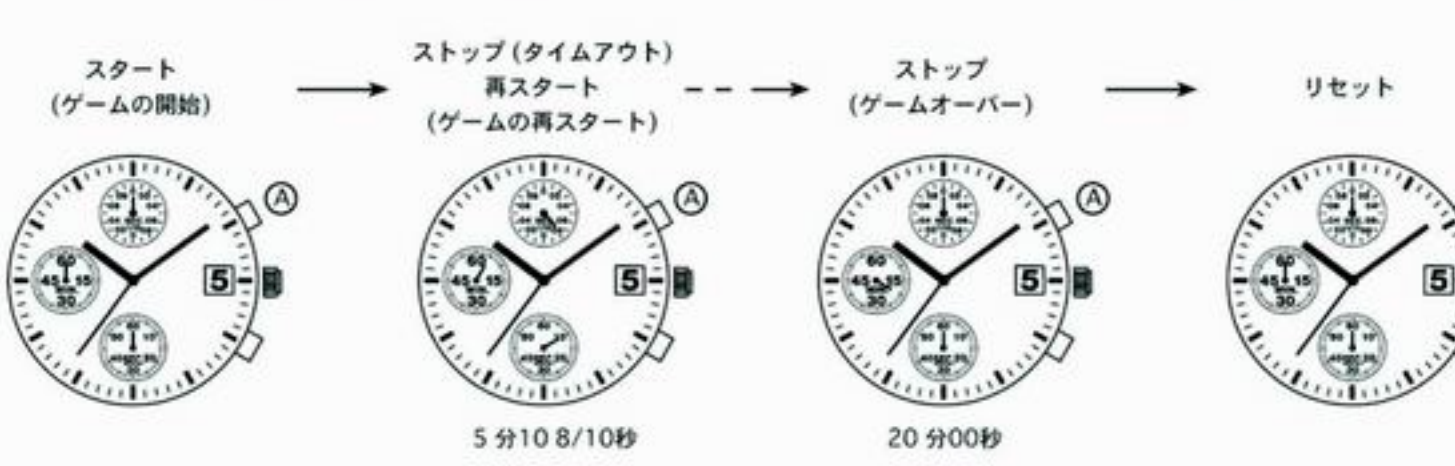
- * 測定時刻は中央の針とは無関係に動くストップウォッチの針で示されます。
- * ストップウォッチは1/10秒刻みで最大60分まで測定できます。(標準測定)

例)100m競争(ボタンを次の順序で押します (A) → (A) → (B))



(累積の経過時間測定)

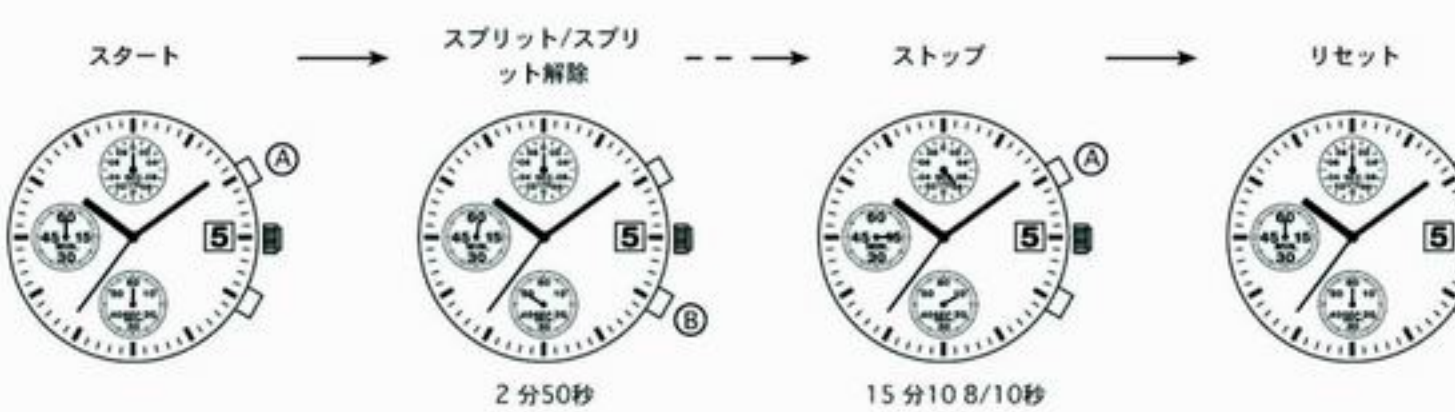
例)バスケットボールの試合(次の順序でボタンを押します (A) → (A) / (A) → → → (A) → (B))



- * ストップウォッチの再スタートと停止は、ボタン(A)を押すことで何度でも繰り返すことができます。

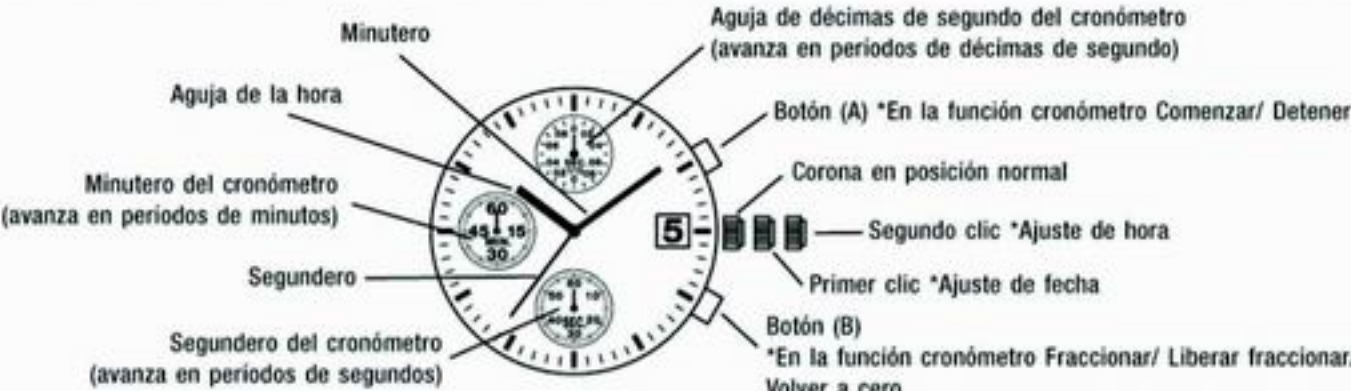
(スプリットタイム測定)

例)5,000m競争(次の順序でボタンを押します (A) → (B) / (B) → → → (A) → (B))



- * スプリットタイムの測定と解除は、ボタン(B)を押すことで何度でも繰り返すことができます。

VISOR Y OPERACIÓN DEL BOTÓN DE LA CORONA



- * El tiempo medido está indicado por las agujas del cronómetro que se mueven en forma independiente de las del agujas del centro.
- * La aguja de décimas de segundos del cronómetro se mueve durante el primer minuto. Leugo de un minuto, indica el tiempo medido cuando se detiene.

AJUSTE DE LA POSICIÓN DEL CRONOMETRO

Antes de ajustar la hora, verifique si la aguja de décimas de segundo, el segundero y el minutero del cronómetro están en la posición "0" (12 en punto). * Si el cronómetro está en uso, pulse el botón en el orden siguiente para volver a 0, y luego verifique si las agujas volvieron a la posición "0". (para ver más detalles, consulte: "CÓMO USAR EL CRONÓMETRO")

Si el cronómetro está contando : (A) → (B)
Si el cronómetro está detenido : (B)
Si la fracción aparece en el visor : (B) → (A) → (B)

- * Si algunas de las agujas del cronómetro no están en la posición "0", vuelva los valores a cero siguiendo el siguiente procedimiento:

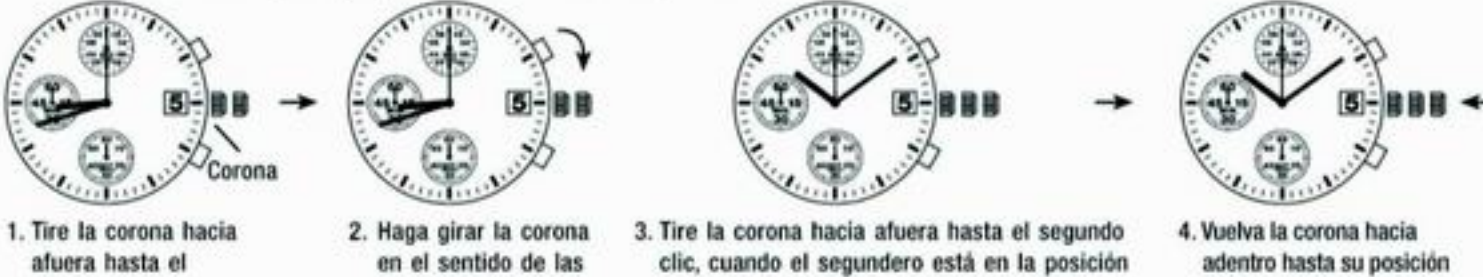


1. Tire la corona hacia fuera hasta el segundo clic.
2. Pulse el Botón (A) o (B) para ajustar la aguja de décimas de segundo, el segundero y el minutero del cronómetro en la posición "0".
 - * Al presionar el botón (A), podrá ajustar la aguja de décimas de segundo del cronómetro.
 - * Al presionar el botón (B), podrá ajustar el segundero y el minutero del cronómetro.
3. Presione la corona hasta su posición normal.

- * El minutero del cronómetro se mueve en forma correspondiente con el segundero del cronómetro.
- * Las agujas se moverán rápidamente si los botones respectivos se mantienen presionados.

AJUSTE DE HORA

- * Antes de ajustar la hora, verifique que la medición del cronógrafo esté detenida.



1. Tire la corona hacia adentro hasta el primer clic.
2. Haga girar la corona en el sentido de las agujas del reloj hasta que aparezca la fecha del día anterior.
3. Tire la corona hacia afuera hasta el segundo clic, cuando el segundero está en la posición de las 12 en punto. Se detendrá inmediatamente y podrá mover las agujas de hora y minutos girando la corona.
 - * Cuando la corona se encuentra en la posición del segundo clic, no presione ningún botón. Si lo hace, se moverán las agujas del cronógrafo.
4. Vuelva la corona hacia adentro hasta su posición normal de acuerdo con la señal de la hora.

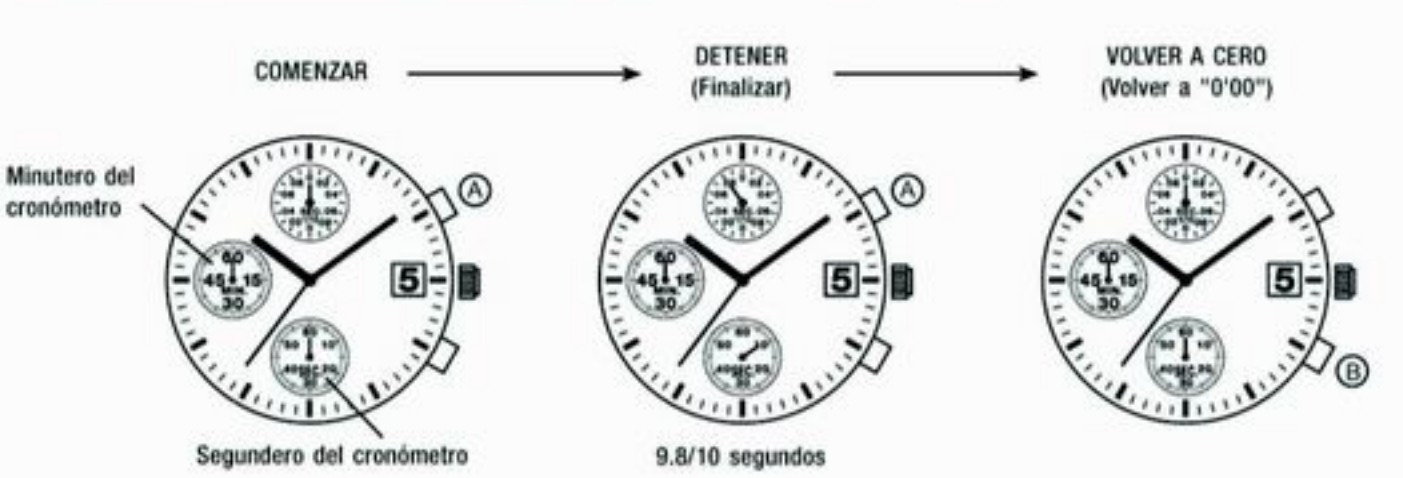
- * No ajuste la fecha entre las 9:00PM y la 1:00AM. Si lo hace, es posible que el día no cambie correctamente. Si es necesario ajustar la fecha durante ese periodo de tiempo, cambie primero la hora a cualquier hora fuera de ese periodo, ajuste la fecha y luego vuelva a ajustar la hora correcta.

CÓMO UTILIZAR EL CRONÓMETRO

- * El tiempo medido está indicado por las agujas del cronómetro que se mueven en forma independiente de las del agujas del centro.
- * El cronómetro puede medir hasta 60 minutos en décimas de segundos.

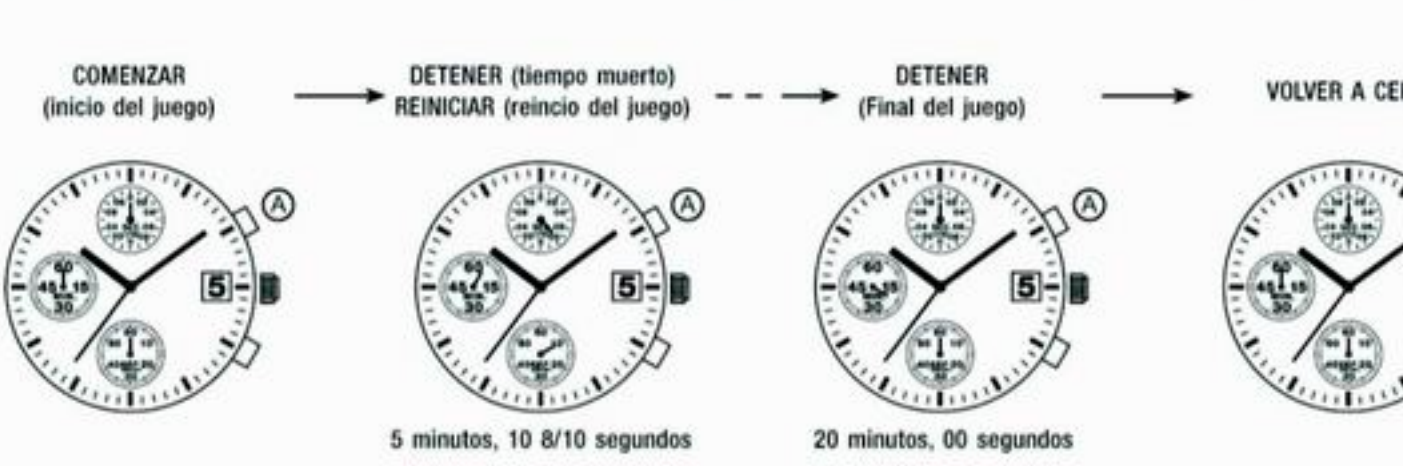
(Medición estándar)

Ej. Carrera de 100m (presione los botones en el siguiente orden: (A) → (A) → (B))



(Medición de tiempo transcurrido acumulado)

Ej. Partido de básquet (Pulse los botones en el siguiente orden: (A) → (A) / (A) → → → (A) → (B))



- * Las funciones de reiniciar y detener el cronómetro pueden repetirse tantas veces como sea necesario, presionando el Botón (A).

(Medición de tiempo fraccionado)

Ej. Carrera de 5,000m (Pulse los botones en el siguiente orden: (A) → (B) / (B) → → → (A) → (B))



- * Las funciones de medir y liberar el tiempo fraccionado pueden repetirse tantas veces como sea necesario, presionando el Botón (B).